叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇迹的选择(a Choice Of Miracles) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹的选择(A Choice of Miracles)

第1/1页

[jʊr; jər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɪð] [deθ] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
You're down in the jungle with death staring you in the face .
你是 向下 在 这 丛林 和 死亡 凝视 你 在 这 脸 .

你身处丛林深处，死亡近在眼前。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [preə(r)] .
There is nothing left but prayer .
那里 是 没有什么 左边 但 祷告 .

除了祈祷，别无他法。

[səʊ][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
So you ask for your life .
所以 你 问 为了 你的 生活 .

所以你请求饶命。

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæts] ['riːəli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ?
Are you sure that's really what you want above all else ?
是 你 当然 那就是 真的 什么 你 想 多于 全部 别的 ?

你确定那是你最想要的吗?

[ə; eɪ] [tʃɔɪs]
A Choice
一个 选择

选择

[ɒv; əv] ['mɪrəklz]
Of Miracles
的 奇迹

奇迹

[baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [kɒks]
By JAMES A . COX
经过 詹姆斯 一个 . 考克斯

作者：詹姆斯·A·考克斯

['ændi] ['lɑː.sən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] - ['hedɪd] [swiːd] .
ANDY LARSON was a hard - headed Swede .
和 拉尔森 曾是 一个 难的 - 标题 瑞典人 .

安迪·拉尔森是个固执的瑞典人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .
He had to be , to be still alive .
他 有 到 是 , 到 是 仍然 活 .

他必须如此，才能活到现在。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɑːd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
He hadn't been able to move anything but that hard head for what he
他 之前没有 到过 有能力的 到 移动 任何事物 但 那 难的 头 为了 什么 他
['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .
estimated to be about three hours since he regained consciousness .
估计的 到 是 关于 三 小时 自从 他 恢复 意识 .

他恢复意识后，估计已经三个小时左右的时间里，除了坚硬的脑袋之外，他身体的任何部位都动不了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kræʃ] .

And in that time he hadn't heard anything that led him to believe anyone else had survived the crash .

和 在 那 时间 他 之前没有 听到 任何事物 那 引领 他 到 相信 任何人 别的 有 幸存下来 这 碰撞 .

在那段时间里，他没有听到任何消息表明还有其他人从坠机事故中幸存下来。

[hɜːt] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['lɑː.sən] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

Hurt and helpless , Larson waited for death .

伤害 和 无助 , 拉尔森 等待 为了 死亡 .

受伤又无助的拉尔森等待着死亡的降临。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ['ændi] ['lɑː.sən] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ʃɪp] [ɒn] [ɪts] [grɪd] [træk] [sɜːtʃ] ['pæt(ə)n] .

The only thing Andy Larson had heard was the water and the far - away whine of the patrol ship on its grid track search pattern .

这 仅有的 事物 安迪 拉尔森 有 听到 曾是 这 水 和 这 远的 - 离开 抱怨 的 这 巡逻 船 在 它是 网格 追踪 搜索 图案 .

安迪·拉尔森唯一听到的声音是水声和远处巡逻舰在网格状航线搜索模式下发出的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['eəriə] [jet] ,

It had not reached his area yet ,

它 有 不是 达到 他的 区域 然而 ,

病毒还没有传播到他所在的地区。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['spɒtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [get] ['nɪərə(r)] .

and he wasn't at all excited about his chances of being spotted when it did get nearer .

和 他 不是 在 全部 兴奋的 关于 他的 机会 的 存在 斑 什么时候 它 做过 得到 更近 .

当目标越来越近时，他一点也不兴奋自己被发现的可能性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He could turn his head ,

他 可以 转动 他的 头 ,

他可以转过头来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [ˌɪntər'les] [ɒv; əv] [triː] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and he could see the tangled interlacing of tree branches and vines above and around him .

和 他 可以 看 这 纠缠不清 交织 的 树 分支 和 藤蔓 多于 和 大约 他 .

他可以看到头顶和周围树枝和藤蔓交织在一起。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ɪmpækt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːt] ,

He remembered , at the first moment of impact , just before the ship began to break apart ,

他 记得 , 在 这 第一的 片刻 的 影响 , 只是 前 这 船 开始 到 休息 除 ,

他记得，在撞击的那一刻，就在船体开始解体的那一刻，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['giːzə(r)] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

a tremendous geyser of mud and water .

一个 巨大的 喷泉 的 泥 和 水 .

巨大的泥水喷泉。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The picture was indelibly imprinted on his mind .
这 图片 曾是 不可磨灭地 印记 在 他的 头脑 .

那幅画面深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't see the water now , but he could hear it .
他 不能 看 这 水 现在 , 但 他 可以 听到 它 .

他现在看不到水了，但他能听到水声。

[ðə; ði]['lɪtə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The litter he could see by twisting his head as far to the left as it
这 垃圾 他 可以 看 经过 扭曲 他的 头 作为 远的 到 这 左边 作为 它
[wʊd] [gəʊ][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃ] - ['lændɪd][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði]
would go told him they had crash - landed on the water — a river by the
会 去 讲述 他 他们 有 碰撞 - 登陆 在 这 水 — 一个 河 经过 这
[saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hæd; həd] [skɪpt] ['drʌŋkənli] ,
sound of it — and had skipped drunkenly ,
声音 的 它 — 和 有 跳过 醉酒地 ,

他把头扭到左边极限，看到的一堆垃圾告诉他，他们迫降在了水面上——听起来像是在河上——而且醉醺醺地蹦蹦跳跳地走了过来。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [flæt] [stəʊn] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] .
in something approximating flat stone fashion , into the forest lining the river's bank .
在 某物 近似 平坦的 石头 时尚 , 进入 这 森林 衬垫 这 河流的 银行 .

以近似扁平石头的方式，进入河岸边的森林。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ]['faɪə(r)] ,
There had been no explosion and no fire ,
那里 有 到过 不 爆炸 和 不 火 ,

没有发生爆炸，也没有发生火灾。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][waɪd] [swɒθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]
there was no wide swath cut through the trees — and therefore no reason why
那里 曾是 不 宽的 条带 切 通过 这 树木 — 和 所以 不 原因 为什么
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [ðə; ði][pə'trəʊl] [wʊd] [spɒt] [hɪm] .
he should assume the patrol would spot him .
他 应该 认为 这 巡逻 会 点 他 .

树林中没有大片空地——因此他没有理由认为巡逻队会发现他。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][pə'trəʊl][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
There might be pieces of the ship lying where the patrol could see them .
那里 可能 是 件 的 这 船 说谎 在哪里 这 巡逻 可以 看 他们 .

巡逻队能看到的地方可能散落着一些船体碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
But he doubted that , for the river was deep and the vegetation
但 他 怀疑 那 , 为了 这 河 曾是 深的 和 这 植被
[wɒz; wəz] [θɪk] .
was thick .
曾是 厚的 .

但他对此表示怀疑，因为河水很深，植被也很茂密。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði][pə'trəʊl][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kləʊzə(r)] ,
He strained his ears , not to hear if the patrol was approaching closer ,
他 紧张 他的 耳朵 , 不是 到 听到 如果 这 巡逻 曾是 接近 更近 ,

他竖起耳朵，不去听巡逻队是否正在靠近。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm] .
but listening for the sound of life around him .
但 聆听 为了 这 声音 的 生活 大约 他 .

但他却在倾听周围生活的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][həʊp] — [ə'nʌðə(r)][sə'vaɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ]['məʊbaɪl][wʌn]
This was his one hope — another survivor , and of necessity a mobile one
这 曾是 他的 一 希望 — 其他 幸存者 , 和 的 必要性 一个 移动的 一
.
.
.

这是他唯一的希望——找到另一个幸存者，而且必须是能移动的幸存者。

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] , [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,
Someone to shout and wave , to climb a tree ,
某人 到 喊 和 海浪 , 到 爬 一个 树 ,

有人会大声喊叫、挥手，还会爬树。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][fleə(r)] ,
to find an open space and build a fire , to light a flare ,
到 寻找 一个 打开 空间 和 建造 一个 火 , 到 光 一个 耀斑 ,

找一块空地生火，点燃火炬。

[tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði][pə'troʊlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
to do something — anything — that would attract the patrol's attention .
到 做 某物 — 任何事物 — 那 会 吸引 这 巡逻队的 注意力 .

做任何事——哪怕只是一件小事——来引起巡逻队的注意。

['ændi] ['lɑː.sən] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .
Andy Larson wasn't afraid of dying .
安迪 拉尔森 不是 害怕的 的 垂死 .

安迪·拉尔森并不害怕死亡。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ]['pænɪk] , [nəʊ] ['ægəni] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
He felt no panic , no agonies of conscience ,
他 毛毡 不 恐慌 , 不 痛苦 的 良心 ,

他没有感到恐慌，也没有感到良心谴责。

[rɪ'mɔːs] [ɔː(r)] ['bɪtənəs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
remorse or bitterness at the apparent inevitability of the prospect before him .
悔恨 或者 苦味 在 这 明显 必然性 的 这 前景 前 他 .

面对眼前看似不可避免的前景，他感到懊悔或痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]
But if he was not destined to die he needed a miracle or the
但 如果 他 曾是 不是 注定 到 死 他 需要 一个 奇迹 或者 这
[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət]['əʊnli]['ɔːlməʊst] — [sə'vaɪvə(r)] .
assistance of that almost impossible — but only almost — survivor .
协助 的 那 几乎 不可能的 — 但 仅有的 几乎 — 幸存者 .

但如果他注定不会死，他就需要一个奇迹，或者需要那个几乎不可能——但只是几乎不可能——的幸存者的帮助。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
And instead of praying for the miracle ,
和 反而 的 祈祷 为了 这 奇迹 ,

然而，他们并没有祈求奇迹发生，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ['paʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
he listened with all the hearing power at his command for the sound of
他 听着 和 全部 这 听力 力量 在 他的 命令 为了 这 声音 的
['hjuːmən][laɪf] .
human life .
人类 生活 .

他用尽全力倾听，寻找人类生命的声音。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrək(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɒp] ['lɪsənɪŋ] [ʌn'tɪl]
That would be miracle enough , and he didn't intend to stop listening until
那 会 是 奇迹 足够的 ， 和 他 没有 打算 到 停止 聆听 直到
[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] .
he couldn't any more .
他 不能 任何 更多的 .

那已经是个奇迹了，他打算一直听下去，直到再也听不下去为止。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [preɪ] [æt; ət] [ɔːl] ; [bæk] [həʊm] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
Not that he didn't pray at all ; back home in New Jersey ,
不是 那 他 没有 祈祷 在 全部 ； 后退 家 在 新的 球衣 ，

并非他完全不祈祷；在新泽西州的家中，

[waɪl] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ændi] ['lɑː.sən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]
while not considered a pillar of the church , Andy Larson was known as a
尽管 不是 经过考虑的 一个 支柱 的 这 教会 ， 安迪 拉尔森 曾是 已知 作为 一个
[gʊd] , ['præktɪsɪŋ] ['luːθərən] .
good , practicing Lutheran .
好的 ， 练习 路德宗 .

虽然安迪·拉尔森不被认为是教会的支柱人物，但他却是一位虔诚的路德教徒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['luːθərən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
But it was doubtful if the Lutherans , or any other sect for that matter ,
但 它 曾是 疑 如果 这 路德教徒 ， 或者 任何 其他 教派 为了 那 事情 ，

但路德教徒，或者任何其他教派，是否真的如此，都令人怀疑。

[hæd; həd] [sent] ['miʃənəriz] [ðɪs] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevənz] [jet] ;
had sent missionaries this high into the heavens yet ;
有 发送 传教士 这 高的 进入 这 天 然而 ；

曾派传教士到达过如此高高的天际；

[ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [flaɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [riːtʃ]
the misbegotten flight he had been on had been only the fourth to reach
这 畸形儿 航班 他 有 到过 在 有 到过 仅有的 这 第四 到 抵达
[ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [ɒv; əv] ['æbərˌnæθiː] [sɪns] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [prə'fesə(r)] [bæk] [ɪn]
this strange little planet of Abernathy since its discovery by the good professor back in
这 奇怪的 小的 行星 的 阿伯纳西 自从 它是 发现 经过 这 好的 教授 后退 在
- - .
' 92 .
- - .

他乘坐的那趟不幸的航班，是自那位好教授在 1992 年发现这颗奇特的小行星阿伯纳西以来，第四次抵达该星球的航班。

[səʊ] ['ændi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['luːθərən] , [ɪf] ['præktɪsɪŋ] [ment] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
So Andy was no longer a practicing Lutheran , if practicing meant going to
所以 安迪 曾是 不 更长 一个 练习 路德宗 ，如果 练习 意思是 去 到
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

所以，如果“信奉”指的是去教堂，那么安迪就不再是一名虔诚的路德教徒了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊtwəd] ['dʒɜːni] .
But he had prayed more than once during the long outward journey .
但 他 有 祈祷 更多的 比 一次 期间 这 长的 向外 旅行 .

但在漫长的外出旅途中，他不止一次地祈祷过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [preŋ] [naʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd]
And he was praying now , while his ears strained for sounds and
和 他 曾是 祈祷 现在 ， 尽管 他的 耳朵 紧张 为了 声音 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] ;
his eyes strained for movement ;
他的 眼睛 紧张 为了 移动 ；

他一边祈祷，一边竖起耳朵仔细聆听声音，睁大眼睛寻找动静；

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [jes] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
praying for himself , yes , but even more for his wife , and for
祈祷 为了 他自己 ， 是的 ， 但 甚至 更多的 为了 他的 妻子 ， 和 为了
['sʌmwʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
someone he had never seen .
某人 他 有 绝不 已见 .

他为自己祈祷，但更多的是为他的妻子祈祷，以及为一个他从未见过的人祈祷。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm] [həʊm]
He couldn't help being afraid for Elsie ; he had been gone from home
他 不能 帮助 存在 害怕的 为了 艾尔西 ； 他 有 到过 已消失 从 家
['ɔːlməʊst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
almost seven months ,
几乎 七 几个月 ，

他忍不住为艾尔西担心；他离家已经快七个月了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɔkt] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wiːks]
and she had been rocked with morning sickness for the last three weeks
和 她 有 到过 摇滚 和 早晨 疾病 为了 这 最后的 三 周
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,
before he left ,
前 他 左边 ，

在他离开前的三个星期里，她一直饱受孕吐的折磨。

['məʊnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [s'ɒltiːnz] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
moaning over her saltines and begging him not to go even though she
呻吟 超过 她 苏打饼干 和 乞讨 他 不是 到 去 甚至 尽管 她
[njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bæk] [aʊt] .
knew he couldn't and would not back out .
知道 他 不能 和 会 不是 后退 出去 .

她一边吃着苏打饼干一边呻吟，恳求他不要走，尽管她知道他不能也不会反悔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ,
She was afraid of the unknown he was going into ,
她 曾是 害怕的 的 这 未知 他 曾是 去 进入 ，

她害怕他即将进入的未知领域。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
and he was afraid of the unknown that awaited her — it was
和 他 曾是 害怕的 的 这 未知 那 等待中 她 — 它 曾是
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ʌnn'əʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
the first time for both unknowns for both of them .
这 第一的 时间 为了 两个都 未知 为了 两个都 的 他们 .

他害怕等待着她的未知——对他们两人来说，这都是第一次面对未知。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɒp] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
In a little while he could stop straining his eyes .
在 一个 小的 尽管 他 可以 停止 紧张 他的 眼睛 .

过了一会儿，他就能停止用眼了。

['griːnɪʃ] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .
Greenish dusk was slipping into night .
绿绿色 黄昏 曾是 滑倒 进入 夜晚 .

暮色渐浓，绿意盎然，夜幕悄然降临。

[suːn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .
Soon his ears would have to do all the work .
很快 他的 耳朵 会 有 到 做 全部 这 工作 .

很快，他的耳朵就得承担所有的听觉工作了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] - [praul] ['kriːtʃəz] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ['sʌmwɒt] ; [nəʊ] - [wʌn] [njuː]
The thought of night - prowling creatures disturbed him somewhat ; no - one knew
这 想法 的 夜晚 - 潜行 生物 不安 他 有些 ; 不 - 一 知道
[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [jet] [wɒt] ,
for sure yet what ,
为了 当然 然而 什么 ,

想到夜间出没的生物，他感到有些不安；虽然目前还没有人确切知道它们究竟是什么。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðiːz] [θɪk] , ['aɪsəleɪtɪd]['dʒʌŋglz] .
if anything , lived in these thick , isolated jungles .
如果 任何事物 , 居住地 在 这些 厚的 , 孤立 丛林 .

如果说有什么地方像的话，那就是生活在这些茂密、与世隔绝的丛林里。

['pærəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Paralyzed as he was ,
瘫痪 作为 他 曾是 ,

尽管他当时瘫痪了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] [geɪm] — [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ]
he was fair game — his choice of words in the thought brought a
他 曾是 公平的 游戏 — 他的 选择 的 字 在 这 想法 带来 一个
['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grimacing smile to his face .
龇牙咧嘴 微笑 到 他的 脸 .

他成了众矢之的——他心里想的那些话让他脸上露出了苦笑。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [jet] ? — [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]
He tried once again — was it the thousandth time yet ? — to move his
他 尝试 一次 再次 — 曾是 它 这 千分之一 时间 然而 ? — 到 移动 他的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

他再次尝试——这已经是第一百次了吗？——移动双臂。

[hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ə; eɪ] [təʊ] .
his legs , his hands , a finger , a toe .
他的 腿 , 他的 双手 , 一个 手指 , 一个 脚趾 .

他的腿，他的手，一根手指，一个脚趾。

['ɜːlɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [təʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,
Earlier , he had thought he was moving the big toe on his left foot ,
早些时候 , 他 有 想法 他 曾是 移动 这 大的 脚趾 在 他的 左边 脚 ,

之前，他以为自己是在活动左脚的大脚趾。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [pɑːst][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bʌlk] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [leɪ]
but he couldn't raise his head to see past the twisted bulk of metal that lay
但 他 不能 增加 他的 头 到 看 过去的 这 扭曲 大部分 的 金属 那 躺
[ə'krɒs] [hɪm] ,
across him ,
穿过 他 ,

但他无法抬起头，越过压在他身上的那团扭曲的金属，往外看去。

[ðə; ði][təʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rʌb] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋ] ,
the toe had nothing to rub upon to give it feeling ,
这 脚趾 有 没有什么 到 擦 之上 到 给 它 感觉 ,

脚趾没有东西可以摩擦产生感觉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɪv]
and there was absolutely no feeling between it and his head to give
和 那里 曾是 绝对地 不 感觉 之间 它 和 他的 头 到 给
[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['miːnɪŋ] ['enihaʊ] .
it any meaning anyhow .
它 任何 意义 无论如何 .

而且它和他的头部之间完全没有任何感觉，所以它没有任何意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][naɪs] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
But it would have been a nice feeling just to know it was still there .
但 它 会 有 到过 一个 好的 感觉 只是 到 知道 它 曾是 仍然 那里 .

但哪怕只是知道它还在那里，也会让人感到欣慰。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [wen] [swet] ['biːdɪd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [went]
He gave up the attempt when sweat beaded out on his forehead and went
他 给予 向上 这 试图 什么时候 汗 串珠 出去 在 他的 前额 和 去
[bæk] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] .
back to listening and praying .
后退 到 聆听 和 祈祷 .

当他额头渗出汗珠时，他放弃了尝试，又回去听歌祈祷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [naʊ] ,
He was tempted to pray for the miracle now ,
他 曾是 受诱惑 到 祈祷 为了 这 奇迹 现在 ,

他很想现在就祈求奇迹发生。

[fɔː(r); fə(r)] ['blæknəs] ['blɒtɪd] [aʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
for blackness blotted out even the pitiful remains of the ship ,
为了 黑 印迹 出去 甚至 这 可怜 遗迹 的 这 船 ,

因为黑暗甚至掩盖了船只残骸的惨状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl][hæd; həd]['mjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hʌm] [ɪn][ðə; ði]
and the whine of the patrol had muted to a singing hum in the
和 这 抱怨 的 这 巡逻 有 静音 到 一个 歌唱 哼 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

巡逻队的鸣叫声渐渐变成了远处传来的嗡嗡声。

[ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , [bʌt; bət]['ændi] ['lɑː.sən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːðɪŋ] [ɒv; əv]
The night turned cold and damp , but Andy Larson , in his sheathing of
这 夜晚 转向 寒冷的 和 潮湿 , 但 安迪 拉尔森 , 在 他的 护套 的
[pə'ræləsɪs] , ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
paralysis , didn't feel it .
麻痹 , 没有 感觉 它 .

夜色变得寒冷潮湿，但安迪·拉尔森却被麻痹的外壳包裹着，毫无感觉。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] , [ðə; ði] ['ɔːsəm] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
The loneliness was on him , the awesome loneliness of having to wait for
这 孤独 曾是 在 他 , 这 惊人的 孤独 的 拥有 到 等待 为了
[deθ] [ə'ləʊn] ,
death alone ,
死亡 独自的 ,

他感到无比孤独，那种独自等待死亡的可怕孤独感。

[wɪð] [nəʊ] [wɔːm] [hænd][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
with no warm hand to hold on to until the parting .
和 不 温暖的 手 到 抓住 在 到 直到 这 离别 .

离别时，没有一双温暖的手可以依靠。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [nəʊ] [greɪt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] ['bɪtənəs] .
He still felt no great fear or bitterness .
他 仍然 毛毡 不 伟大的 害怕 或者 苦味 .

他仍然没有感到极大的恐惧或痛苦。

['əʊnli] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['sædnəs] .
Only the loneliness , and sadness .
仅有的 这 孤独 , 和 悲伤 .

只有孤独和悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] , [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm] ,
He would never know his son , or daughter , would never know that it loved him ,
他 会 绝不 知道 他的 儿子 , 或者 女儿 , 会 绝不 知道 那 它 喜爱 他 ,

他永远不会知道他的儿子或女儿爱他。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [laɪf] .
that he was the biggest thing in its life .
那 他 曾是 这 最大 事物 在 它是 生活 .

他是它生命中最重要的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌgli] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [hiː; hi] " ;
And it — that was ugly ; he would call it " he " ;
和 它 — 那 曾是 丑陋的 ; 他 会 称呼 它 " 他 " ;

而且——那很丑陋；他会称它为"他"；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
if he had a choice a son it would be — he , his son , would never know his father ,
如果 他 有 一个 选择 一个 儿子 它 会 是 — 他 , 他的 儿子 , 会 绝不 知道 他的 父亲 ,

如果他可以选择，他会生个儿子——但他的儿子将永远不会认识他的父亲。

[ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
or how much his father wanted to love him .
或者 如何 很多 他的 父亲 通缉 到 爱 他 .

或者说，他的父亲有多么想爱他。

[ænd; ənd] ['elsi] — [haʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
And Elsie — how lonely it would be for her .
和 艾尔西 — 如何 孤独 它 会 是 为了 她 .

艾尔西该有多么孤独啊。

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [kləʊz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Her time must be getting close now , and she would be frightened .
她 时间 必须 是 获得 关闭 现在 , 和 她 会 是 害怕 .

她的时间应该不多了，她会感到害怕。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hædnt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [slaɪt] ,
The doctor hadn't told her what he had told him — that she was too slight ,
这 医生 之前没有 讲述 她 什么 他 有 讲述 他 — 那 她 曾是 也 轻微 ,

医生没有告诉她他告诉过他的那些话——她太瘦弱了。

['defɪnətli] [nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] .
definitely not built for child - bearing .
确实 不是 建造 为了 孩子 - 轴承 .

绝对不是为生育而生的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] .
But she knew .
但 她 知道 .

但她知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
And she would be brave , but frightened and alone .
和 她 会 是 勇敢的 , 但 害怕 和 独自的 .

她会很勇敢，但也会感到害怕和孤独。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [trʌdʒ] [baɪ] .
The hours of night trudged by .
这 小时 的 夜晚 艰难跋涉 经过 .

夜色渐深。

[ðə; ði] [fjuː] [stɑːz] [ðæt] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [help] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,
The few stars that peeped through the trees were no help in telling the time ,
这 很少 明星 那 偷窥 通过 这 树木 是 不 帮助 在 讲述 这 时间 ,
透过树梢闪烁的几颗星星并不能帮助判断时间。

[ænd; ənd]['ændi][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
and Andy had lost interest in it anyhow .
和 安迪 有 丢失的 兴趣 在 它 无论如何 .

而且安迪本来就对它失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [j'iəz] ,
It was night , it had been night for what seemed like years ,
它 曾是 夜晚 , 它 有 到过 夜晚 为了 什么 似乎 喜欢 年 ,

夜幕降临，仿佛已经过了漫长的岁月。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ə'raʊnd] [hɪm] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] .
the blackness around him proclaimed it would be night still for many more years .
这 黑 大约 他 宣布 它 会 是 夜晚 仍然 为了 许多 更多的 年 .

他周围的黑暗预示着，未来很多年仍将是漫漫长夜。

[hiː; hi] [dəuz] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [æt; ət] [taɪmz] ['weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .
He dozed off and on , at times waking with a start , thinking he had heard something .
他 打盹 离开 和 在 , 在 时代 醒来 和 一个 开始 , 思维 他 有 听到 某物 .

他时而打盹，时而醒来，有时以为自己听到了什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] , ['fiːvərɪʃli] .
For a few minutes he would listen intently , feverishly .
为了 一个 很少 分钟 他 会 听 专注地 , 狂热地 .

他会全神贯注、如痴如醉地听上几分钟。

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
But when nothing reached his ears but the little night sounds he had become accustomed to ,
但 什么时候 没有什么 达到 他的 耳朵 但 这 小的 夜晚 声音 他 有 变得 习惯 到 ,

但当他耳边只剩下他早已习以为常的细微夜声时，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leθədʒi] [ðæt] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
he would sink back into the lethargy that weighed upon his eyelids .
他 会 下沉 后退 进入 这 昏睡 那 称重 之上 他的 眼睑 .

他会再次陷入昏沉之中，眼皮沉重得抬不起来。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] .
He wondered if he could be dying .
他 想知道 如果 他 可以 是 垂死 .

他怀疑自己是不是快要死了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wiːkə] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ?
He thought he was getting weaker — but how could he tell for sure ?
他 想法 他 曾是 获得 较弱 — 但 如何 可以 他 告诉 为了 当然 ?

他觉得自己越来越虚弱了——但他怎么能确定呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][peɪn] , [nəʊ][ˈmʌskjələ(r)][ˈfeɪljə(r)] , [nəʊ] [ˈfɔːlɪŋ]
He could feel nothing , there was no pain , no muscular failure , no falling
他 可以 感觉 没有什么 , 那里 曾是 不 疼痛 , 不 肌肉发达的 失败 , 不 坠落
[ˈwiːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
weakly to the ground .
弱 到 这 地面 .

他什么也感觉不到，没有疼痛，没有肌肉无力，也没有无力地倒在地上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈmʌs(ə)lz] [left] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːlˈredi] .
There were no muscles left and he was on the ground already .
那里 是 不 肌肉 左边 和 他 曾是 在 这 地面 已经 .

他浑身肌肉都已消失殆尽，倒在了地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɜːkjuˈliːən] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpən] ,
It was a Herculean effort to keep his eyes open ,
它 曾是 一个 赫拉克勒斯 努力 到 保持 他的 眼睛 打开 ,

他费了九牛二虎之力才勉强睁开眼睛。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [vau] [hiː; hi] [wʊd] .
to listen as he had vowed he would .
到 听 作为 他 有 发誓 他 会 .

他会像他承诺的那样听从安排。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][ˈəʊnli] [fəˈtiːg] , [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
But that might be only fatigue , the need for sleep .
但 那 可能 是 仅有的 疲劳 , 这 需要 为了 睡觉 .

但这可能只是疲劳，是需要睡眠的表现。

[ænd; ənd] [ʃɒk] !
And shock !
和 震惊 !

真是令人震惊!

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪkˈspəʊʒə(r)] , [tuː] .
He had to be suffering from shock , and from exposure , too .
他 有 到 是 痛苦 从 震惊 , 和 从 接触 , 也 .

他当时一定是受到了惊吓，也可能是冻伤了。

[səʊ] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][daɪ][ɒv; əv][stɑːˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [biːst] [ˈdɪd(ə)nt][dɪˈvaʊə(r)][hɪm] ,
So if he didn't die of starvation , and if some beast didn't devour him ,
所以 如果 他 没有 死 的 饥饿 , 和 如果 一些 兽 没有 吞食 他 ,

所以，如果他没有饿死，也没有被野兽吃掉，

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒtˈevə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd][ˈɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][hɪm][ɪn] ,
and if whatever wounds and injuries he had didn't do him in ,
和 如果 任何 伤口 和 受伤 他 有 没有 做 他 在 ,

如果他身上的伤势没有要了他的命，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [daɪ] ['enihaʊ] [frɒm; frəm] [njuː'məʊniə] .
he would probably die anyhow from pneumonia .
他 会 大概 死 无论如何 从 肺炎 .

他很可能最终还是会死于肺炎。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [wʌn] .
The thought was almost a comforting one .
这 想法 曾是 几乎 一个 令人感到安慰 一 .

这个想法几乎让人感到安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] ,
It took him off the hook ,
它 采取 他 离开 这 钩 ,

这让他脱罪了。

[ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .
unburdened him of the need to worry about whether or not he lived .
无负担 他 的 这 需要 到 担心 关于 无论 或者 不是 他 居住地 .

让他不必再为能否活下去而担忧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
The thing was out of his hands ,
这 事物 曾是 出去 的 他的 双手 ,

这件事已经超出他的掌控范围了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['stʌbənnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
and no stubbornness on his part was going to do any good .
和 不 固执 在 他的 部分 曾是 去 到 做 任何 好的 .

他的固执已见也于事无补。

[hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had prayed himself out before ,
他 有 祈祷 他自己 出去 前 ,

他之前已经祈祷过一次了。

[preɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪmbɪ'sɪlɪk] ['mʌtəriŋ]
prayed until the words of the prayers were nothing but imbecilic mutterings
祈祷 直到 这 字 的 这 祈祷 是 没有什么 但 弱智 低语
[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ,
and mumblings ,
和 喃喃自语 ,

他一直祈祷，直到祈祷的词句变成了愚钝的喃喃自语。

['miːnɪŋləs] ['mɔnəu,siləbl] ['swɜːrlɪŋ] ['pɔɪntləsli] [ænd; ənd] ['endləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [breɪn] .
meaningless monosyllables swirling pointlessly and endlessly through his tired brain .
无意义的 单音节词 旋转 毫无意义地 和 不休 通过 他的 疲劳的 脑 .

毫无意义的单音节词在他疲惫的大脑中无意义地、无休止地盘旋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The thing was out of his hands .
这 事物 曾是 出去 的 他的 双手 .

这件事已经超出他的掌控范围了。

[hiː; hi] — ['ændi] ['lɑː.sən] — [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .
He — Andy Larson — he gave up .
他 — 安迪 拉尔森 — 他 给予 向上 .

他——安迪·拉尔森——放弃了。

[hiː; hi] [kwɪt] .
He quit .
他 辞职 .

他辞职了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz]
He was nothing but a head that was hard and a body that was
他 曾是 没有什么 但 一个 头 那 曾是 难的 和 一个 身体 那 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

他只剩下一个坚硬的脑袋和一具死寂的躯体。

[wɒt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['eni][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [wɒt] ['hæpənd]
What right did he have thinking he had any control over what happened
什么 正确的 做过 他 有 思维 他 有 任何 控制 超过 什么 发生
[tuː; tə][hɪm] ?
to him ?
到 他 ?

他有什么权利认为自己能够掌控发生在他身上的事?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]
He was incapable of doing anything himself — he had to wait until
他 曾是 无法 的 正在做 任何事物 他自己 — 他 有 到 等待 直到
['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
something happened to him .
某物 发生 到 他 .

他自己什么都做不了——他只能等到事情发生在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
And he knew what was going to happen .
和 他 知道 什么 曾是 去 到 发生 .

他知道将会发生什么。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [id] [duː; də] .
So that's what he'd do .
所以 那就是 什么 他会 做 .

所以他就会这么做。

[id] [dʒʌst] [weɪt] .
He'd just wait .
他会 只是 等待 .

他只会等。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['elsi] ,
He closed his eyes and saw Elsie ,
他 关闭 他的 眼睛 和 锯 艾尔西 ,

他闭上眼睛，看到了艾尔西。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [preŋ]
and before he realized he was going to do it he was praying
和 前 他 已实现 他 曾是 去 到 做 它 他 曾是 祈祷
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

还没等他意识到自己要做什么，他又开始祈祷了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][gɒd] [ə'baʊt] ['elsi] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['elsi] [ə'baʊt] [gɒd] ,
talking to God about Elsie , and then talking to Elsie about God ,
说 到 上帝 关于 艾尔西 , 和 然后 说 到 艾尔西 关于 上帝 ,

先向上帝谈论艾尔西，然后再向艾尔西谈论上帝。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][gɒd] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə] ['elsi] [ə'gen] ,
and then back to God again and to Elsie again ,
和 然后 后退 到 上帝 再次 和 到 艾尔西 再次 ,

然后又回到上帝身上，又回到艾尔西身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [tɪəz] ,
and he knew he was crying because he could taste the tears ,
和 他 知道 他 曾是 哭泣 因为 他 可以 品尝 这 眼泪 ,

他知道自己在哭，因为他能尝到眼泪的味道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,
and he knew he was going to die because there wasn't anything else that could happen ,
和 他 知道 他 曾是 去 到 死 因为 那里 不是 任何事物 别的 那 可以 发生 ,

他知道自己即将死去，因为没有其他可能发生的事情了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] .
and he knew suddenly that he was mortally afraid .
和 他 知道 突然 那 他 曾是 致命的 害怕的 .

他突然意识到自己感到无比恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] ['rɪdʒɪdli] , ['tensli] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] .
He could not lay rigidly , tensely — there were no muscles to tighten .
他 可以 不是 躺 严格地 , 紧张地 — 那里 是 不 肌肉 到 拧紧 .

他无法僵硬地、紧张地躺着——因为他没有肌肉可以收紧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] .
But the tension had to go somewhere .
但 这 紧张 有 到 去 某处 .

但这种紧张情绪总得有个出口。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He felt a numbness creeping up the back of his neck ,
他 毛毡 一个 麻木 爬行 向上 这 后退 的 他的 脖子 ,

他感到一阵麻木感从后颈向上蔓延。

[felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
felt his eyes bulging as if they would burst , heard a roaring in his ears .
毛毡 他的 眼睛 凸起 作为 如果 他们 会 爆裂 , 听到 一个 咆哮 在 他的 耳朵 .

他感觉自己的眼睛像要爆裂一样凸出来，耳边传来轰鸣声。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['gɑːspɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['diːpli] ,
He opened his mouth , gasping , trying to breathe deeply ,
他 打开 他的 嘴 , 喘息 , 尝试 到 呼吸 深 ,

他张开嘴，喘着粗气，试图深呼吸。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəʊld] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['laudən] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pʌls] [biːt] .
the roaring in his ears reaching a crescendo and then breaking into a cold sighing wind that loudened and softened with the regularity of a pulse beat .
这 咆哮 在 他的 耳朵 到达 一个 渐强 和 然后 打破 进入 一个 寒冷的 叹息 风 那 大声 和 软化 和 这 规律性 的 一个 脉冲 打 .

耳边轰鸣声越来越大，然后变成一阵冷冷的叹息，风声时而大时而小，如同脉搏跳动一般规律。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] , ['dəʊzɪŋ] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] , ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .
He didn't know if he was awake or sleeping , dozing or dreaming , dying or dead .
他 没有 知道 如果 他 曾是 醒 或者 睡眠 , 打盹 或者 做梦 , 垂死 或者 死的 .

他不知道自己是醒着还是睡着，是昏昏欲睡还是做梦，是濒死还是已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['elsi] .
But he heard Elsie .
但 他 听到 艾尔西 .

但他听到了艾尔西的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .
She was calling him .
她 曾是 呼叫 他 .

她正在给他打电话。

['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Over the cold black nothingness that separated them she was calling his name
超过 这 寒冷的 黑色的 虚无 那 分开 他们 她 曾是 呼叫 他的 姓名
,
,
,

她隔着冰冷的黑色虚空呼唤着他的名字，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
her voice riding on the mournful wind sighing in his ears .
她 嗓音 骑术 在 这 悲哀 风 叹息 在 他的 耳朵 .

她的声音随着哀伤的风飘荡在他耳边，发出叹息般的叹息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
He could hear her — it was as simple as that .
他 可以 听到 她 — 它 曾是 作为 简单的 作为 那 .

他能听到她的声音——就这么简单。

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .
He still didn't know if he was dreaming or dead .
他 仍然 没有 知道 如果 他 曾是 做梦 或者 死的 .

他仍然不知道自己是在做梦还是已经死了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
He didn't care .
他 没有 关心 .

他不在乎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ,
She was calling to him and he could hear ,
她 曾是 呼叫 到 他 和 他 可以 听到 ,

她呼唤他，他能听到。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [stɪl]
and although it wasn't the miracle he had wanted to pray for , still
和 虽然 它 不是 这 奇迹 他 有 通缉 到 祈祷 为了 , 仍然
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
it was a miracle .
它 曾是 一个 奇迹 .

虽然这不是他祈求的奇迹，但它仍然是一个奇迹。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
He didn't question it ; the comfort of hearing her voice after the
他 没有 问题 它 ; 这 舒适 的 听力 她 嗓音 后 这
['terəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
terrible loneliness was enough .
糟糕的 孤独 曾是 足够的 .

他没有多问；在经历了可怕的孤独之后，听到她的声音就足以让他感到安慰。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] , ['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm]
He didn't wonder how it could happen , didn't doubt that she could hear him
他 没有 想知道 如何 它 可以 发生 , 没有 怀疑 那 她 可以 听到 他
['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
answering her ,
回答 她 ,

他没有想过事情会如何发生，也没有怀疑她能听到他的回答。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .
as he was doing now .
作为 他 曾是 正在做 现在 .

就像他现在正在做的那样。

[æt; ət][fɜːst] , [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [səʊ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
At first , so overcome with joy and relief , so thankful for the miracle ,
在 第一的 , 所以 克服 和 喜悦 和 宽慰 , 所以 感恩 为了 这 奇迹 ,

起初，我欣喜若狂，如释重负，对这个奇迹充满感激。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
he didn't even recognize the tones of pain in her voice .
他 没有 甚至 认出 这 音调 的 疼痛 在 她 嗓音 .

他甚至没有听出她声音中的痛苦。

" ['elsi] , ['elsi] , ['elsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" Elsie , Elsie , Elsie , " he cried out with his mind , reaching for her ,
" 艾尔西 , 艾尔西 , 艾尔西 , " 他 哭 出去 和 他的 头脑 , 到达 为了 她 ,

"艾尔西，艾尔西，艾尔西，"他在心中呼喊，伸手去抓她。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [let][hɜː(r); hə(r)][slɪp]
wanting to seize her and hold her and never let her slip
想要 到 抢占 她 和 抓住 她 和 绝不 让 她 滑
[ə'weɪ] [ə'gen] .
away again .
离开 再次 .

想要抓住她，紧紧抱住她，再也不让她溜走。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" I hear you , my darling .
" 我 听到 你 , 我的 亲爱的 .

"我听到了，亲爱的。"

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] ! "
I hear you ! "
我 听到 你 ! "

我听到了！

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ['riːtʃt]
" Her voice broke , and the sound of sobbing carried on the wind reached
" 她 嗓音 打破 , 和 这 声音 的 啜泣 携带 在 这 风 达到
[hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his ears .
他的 耳朵 .

她的声音哽咽了，抽泣声随风飘进他的耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
For a moment it puzzled him .
为了 一个 片刻 它 困惑 他 .

他一时之间感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][sɒbz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
He had been crying , but her sobs were something different .
他 有 到过 哭泣 , 但 她 啜泣 是 某物 不同的 .

他一直在哭，但她的抽泣声却截然不同。

[ðə; ði] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)] .

The night suddenly seemed to turn much colder .

这 夜晚 突然 似乎 到 转动 很多 更冷 .

夜色突然变得寒冷起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['elsi] ?

" What is it , Elsie ?

" 什么 是 它 , 艾尔西 ?

“什么事，艾尔西？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [fraɪt] .

" he called in fright .

" 他 称为 在 惊吓 .

他惊恐地喊道。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kɒf] .

The sobbing became a choking cough .

这 啜泣 成为 一个 窒息 咳嗽 .

抽泣声变成了令人窒息的咳嗽。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [grʌnt] [ænd; ənd][gɑːsp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

He heard her grunt and gasp , and then a small scream turned his

他 听到 她 咕哝 和 喘气 , 和 然后 一个 小的 尖叫 转向 他的

[blʌd] ['ɪntuː][aɪs] .

blood into ice .

血 进入 冰 .

他听到她哼了一声，喘了口气，然后一声细小的尖叫让他血液凝固。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , ['pæntɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [streɪnd] [ænd; ənd]

After a long moment she spoke again , panting , her voice strained and

后 一个 长的 片刻 她 辐 再次 , 喘息 , 她 嗓音 紧张 和

['skrætʃi] .

scratchy .

粗糙的 .

过了好一会儿，她才再次开口说话，气喘吁吁，声音嘶哑而沙哑。

" [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ændi] .

" Thank God you can hear me , Andy .

" 感谢 上帝 你 能 听到 我 , 安迪 .

“感谢上帝你能听到我说话，安迪。”

[aɪv] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] .

I've called and called .

我已经 称为 和 称为 .

我打了好几次电话。

[ai] [preɪd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð]

I prayed that I didn't care what happened , just so long as you could be with

我 祈祷 那 我 没有 关心 什么 发生 , 只是 所以 长的 作为 你 可以 是 和

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我祈祷我不在乎会发生什么，只要你能和我在一起就好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

And you are , you are .

和 你 是 , 你 是 .

没错，你就是。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

It's a miracle and I don't know how .

它是 一个 奇迹 和 我 不 知道 如何 .

这简直是个奇迹，我也不知道是怎么回事。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ['eni] [mɔː(r)] .
But you're with me and I won't be afraid any more .
但 你是 和 我 和 我 惯于 是 害怕的 任何 更多的 .

但有你在我身边，我不再害怕了。

[ai] [woʊnt] . . .
I won't . . .
我 惯于 . . .

我不会……

[əʊ] . . .
oh . . .
哦 . . .

哦 ...

[əʊ] . . .
oh . . .
哦 . . .

哦 ...

" ['ændi] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] .
" Andy suddenly understood .
" 安迪 突然 理解 .

安迪突然明白了。

" ['elsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fræntɪkli] .
" Elsie , " he cried frantically .
" 艾尔西 , " 他 哭 疯狂地 .

"艾尔西！"他惊慌地喊道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ?
Are you in the hospital ?
是 你 在 这 医院 ?

你在医院吗?

[ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
Is everything all right ?
是 一切 全部 正确的 ?

一切都好吗?

[ɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðeə(r)] ?
Is the doctor there ?
是 这 医生 那里 ?

医生在吗?

['elsi] !
Elsie !
艾尔西 !

艾尔西!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'laʊd] , ['æŋgrəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
" He shouted her name aloud , angrily , trying to force it through the
" 他 喊叫 她 姓名 大声 , 愤怒地 , 尝试 到 力量 它 通过 这
[ɪ'mens] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
immense absorbent space between them ,
巨大 吸收剂 空间 之间 他们 ,

他愤怒地大声喊着她的名字，试图让它穿透两人之间巨大的隔绝空间。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs] .
cursing and screaming at his own helplessness .
咒骂 和 尖叫 在 他的 自己的 无助 .

他对着自己的无助破口大骂，大声咆哮。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['ændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Be quiet , Andy , " she said at last .
" 是 安静的 , 安迪 , " 她 说 在 最后的 .

“安静点，安迪，”她最后说道。

" [stɒp] ['kæriɪŋ] [ɒn][səʊ] .
" Stop carrying on so .
" 停止 携带 在 所以 .

别再这样下去了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði][peɪn] ['kʌmz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
I'm all right now — it's just that the pain comes and sometimes I don't know what to do . "
我是 全部 正确的 现在 — 它是 只是 那 这 疼痛 来 和 有时 我 不 知道 什么 到 做 . "

我现在没事了——只是疼痛偶尔会袭来，有时我不知道该怎么办。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" But are you all right ?
" 但 是 你 全部 正确的 ?

“你们都还好吗？”

[dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] — ? "
Did the doctor — ? "
做过 这 医生 — ? "

医生——？

" [ʃʊʃ] , ['ændi] .
" Shhh , Andy .
" 嘘 , 安迪 .

嘘，安迪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Of course I'm all right .
的 课程 我是 全部 正确的 .

我当然没事。

[aɪm][ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][naɪs]['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I'm in the labor room and there are lots of nice people to take care of me .
我是 在 这 劳动 房间 和 那里 是 很多 的 好的 人们 到 拿 关心 的 我 .

我在产房里，有很多好心人照顾我。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] [sez] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [fɜːst] ['beɪbiz] .
Dr . Bell says it's like this often with first babies .
博士 . 钟 说道 它是 喜欢 这 经常 和 第一的 婴儿 .

贝尔医生说，这种情况在头胎婴儿中很常见。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðæt] ['dʌznt] [help] ['eni] .
And since I'm smaller than I should be — that doesn't help any .
和 自从 我是 较小的 比 我 应该 是 — 那 不 帮助 任何 .

而且我的个子比正常人矮——这对任何人都没有帮助。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

But I'm going to be all right . "

但 我是 去 到 是 全部 正确的 . "

但我会没事的。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

" You called me , though .

" 你 称为 我 , 尽管 .

“不过，是你给我打的电话。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] — "

You said you were afraid of something , and prayed that — "

你 说 你 是 害怕的 的 某物 , 和 祈祷 那 — "

你说你害怕某件事，并祈祷——

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] ['sɪsi] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ,

" You know how big a sissy I can be sometimes ,

" 你 知道 如何 大的 一个 娘娘腔 我 能 是 有时 ,

你知道我有时候有多胆小，

['ændi] . [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɒsp] [gɒt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]

Andy . Remember the time the wasp got in the bathroom while I was

安迪 . 记住 这 时间 这 黄蜂 得到 在 这 浴室 尽管 我 曾是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

taking a shower ,

采取 一个 淋浴 ,

安迪，你还记得我洗澡的时候那只黄蜂飞进浴室的那次吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ['kɜːt(ə)n] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and how we got tangled up in the shower curtain where I was trying to

和 如何 我们 得到 纠缠不清 向上 在 这 淋浴 窗帘 在哪里 我 曾是 尝试 到

[haɪd][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ?

hide from him and you were trying to catch him ?

隐藏 从 他 和 你 是 尝试 到 抓住 他 ?

我们是怎么被浴帘缠住的？当时我试图躲着他，而你却想抓住他。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ?

And remember what happened right after that ?

和 记住 什么 发生 正确的 后 那 ?

你还记得之后发生了什么吗？

[raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ?

Right there in the bathroom ?

正确的 那里 在 这 浴室 ?

就在浴室里？

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] .

" She laughed lightly .

" 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ə'gen] !

To hear her laugh again !

到 听到 她 笑 再次 !

真想再听到她的笑声！

['ændi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

Andy smiled to himself , remembering .

安迪 微笑 到 他自己 , 记住 .

安迪想起往事，不禁露出微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['prɪti] , [snɑːrld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ['kɜːt(ə)n] ,
She had been so soft and cool and pretty , snarled in the shower curtain ,
她 有 到过 所以 柔软的 和 凉爽的 和 漂亮的 ， 纠缠 在 这 淋浴 窗帘 ，

她原本那么温柔、那么冷静、那么漂亮，却蜷缩在浴帘里。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][dæmp][ænd; ənd] ['kɜːli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
her hair damp and curly , her cheeks flushed ,
她 头发 潮湿 和 卷曲 ， 她 脸颊 酡 ，

她的头发湿漉漉的，卷曲着，双颊泛红。

['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwi:l] [ænd; ənd] ['jelp] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
uttering little squeals and yelps and giggles that were exciting music ,
发出声音 小的 尖叫 和 耶普斯 和 咯咯笑 那 是 激动人心 音乐 ，

发出细小的尖叫、叫声和咯咯的笑声，那声音简直就是美妙的音乐。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['wʌznt] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɒsp] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gɪglɪŋ]
and suddenly he wasn't chasing the wasp any more and she wasn't giggling
和 突然 他 不是 追逐 这 黄蜂 任何 更多的 和 她 不是 咯咯笑
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɒsp] [wɒz; wəz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
because the wasp was tickling her .
因为 这 黄蜂 曾是 挠痒痒 她 .

突然间，他不再追赶黄蜂了，她也不再因为黄蜂挠痒痒而咯咯笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [səʊkt]
She had pulled his head under the shower , and he had got soaked
她 有 拉 他的 头 在下面 这 淋浴 ， 和 他 有 得到 浸泡过
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ，

她把他的头拉到淋浴喷头下，结果他还是被淋湿了。

[səʊ][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðeɪ]
so he climbed into the tub and she helped pull off his clothes and they
所以 他 攀登 进入 这 浴缸 和 她 帮助 拉 离开 他的 衣服 和 他们
[səup] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [tə'geðə(r)]
soaped each other into a lather and they rinsed and they climbed out together
肥皂 每个 其他 进入 一个 泡沫 和 他们 冲洗干净 和 他们 攀登 出去 一起
,
,
,

于是他爬进浴缸，她帮他脱掉衣服，他们互相搓出肥皂泡，然后冲洗干净，一起爬出浴缸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt] [draɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] —
but they never got dried off and they never got out of the bathroom —
但 他们 绝不 得到 干燥 离开 和 他们 绝不 得到 出去 的 这 浴室 —
[æt; ət] [liːst] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
at least not for a long time .
在 至少 不是 为了 一个 长的 时间 .

但他们始终没能擦干身体，也没能离开浴室——至少很长一段时间内是这样。

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] ['tiŋkl] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
And oh , how her laugh had tinkled then , and how he loved her
和 哦 ， 如何 她 笑 有 叮叮当当 然后 ， 和 如何 他 喜爱 她
[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
when she laughed .
什么时候 她 笑了 .

哦，她那时的笑声多么清脆悦耳，他多么喜欢她笑的样子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
He thought of her laughing now , and a pain shot through his head .
他 想法 的 她 笑 现在 ， 和 一个 疼痛 射击 通过 他的 头 .

他想到她现在的笑声，一阵剧痛袭来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ðə; ði] ['swəʊlən] , [hɜːt] -
He tried to visualize her now , as she laughed — the swollen , hurt -
他 尝试 到 可视化 她 现在 , 作为 她 笑了 — 这 肿 , 伤害 -
['lʊkɪŋ] ['beli] ,
looking belly ,
寻找 腹部 ,

他努力想象她现在的样子，看着她笑着——肿胀的、看起来很受伤的肚子，

[ðə; ði] ['hevi] [brests] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['ʃəuldəz] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [drɔːn] ,
the heavy breasts dragging her frail shoulders forward , the drawn ,
这 重的 乳房 拖拽 她 脆弱 肩膀 向前 , 这 绘制 ,

沉重的乳房将她纤弱的肩膀向前拉扯，拉扯着，

[pɪntʃt] [lʊk] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
pinched look he knew must be between her eyes as it was always
捏 看 他 知道 必须 是 之间 她 眼睛 作为 它 曾是 总是
[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'wel] .
when she felt unwell .
什么时候 她 毛毡 不适 .

他知道她眼眶里一定带着一丝紧绷的神情，因为她每次不舒服的时候都会这样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] .
He could visualize her this way , but not laughing .
他 可以 可视化 她 这 方式 , 但 不是 笑 .

他能想象出她这副模样，但不会笑。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lɑːfɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ,
Then he heard her , and she wasn't laughing any more ,
然后 他 听到 她 , 和 她 不是 笑 任何 更多的 ,

然后他听到了她的声音，她不再笑了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪvz] .
and her moans were needles and her screams were knives .
和 她 呻吟 是 针 和 她 尖叫 是 刀具 .

她的呻吟声如同针扎，她的尖叫声如同刀割。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
It lasted longer this time .
它 持续 更长 这 时间 .

这次持续时间更长。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [blʌd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [graʊnd]
It lasted so long he could taste the blood where his teeth had ground
它 持续 所以 长的 他 可以 品尝 这 血 在哪里 他的 牙齿 有 地面
[θruː] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,
through his lip ,
通过 他的 唇 ,

时间太长了，他甚至能尝到牙齿磨破嘴唇后留下的血腥味。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
although he couldn't remember the pain of doing it .
虽然 他 不能 记住 这 疼痛 的 正在做 它 .

虽然他记不起当时的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] , ['grəʊnɪŋ] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] , [hiː; hi]
She came back to him at last , groaning weakly , and they talked , he
她 来了 后退 到 他 在 最后的 , 呻吟 弱 , 和 他们 谈话 , 他
['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
cheerfully for her sake ,
愉快地 为了 她 清酒 ,

她终于回到他身边，虚弱地呻吟着，他们聊了起来，他为了她高兴地和她交谈。

[ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
she bravely for his .
她 勇敢地 为了 他的 .

她勇敢地为他而战。

[ðeɪ] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tə'geðə(r)] , [gʊd] [taɪmz] , ['hæpi] [taɪmz] .
They remembered things they had done together , good times , happy times .
他们 记得 事物 他们 有 完毕 一起 , 好的 时代 , 快乐的 时代 .

他们回忆起一起做过的事情，美好的时光，快乐的时光。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,
They talked of what they would do when he came home ,
他们 谈话 的 什么 他们 会 做 什么时候 他 来了 家 ,

他们谈论着他回家后他们要做什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['beɪbi] ?
and what would they call the baby ?
和 什么 会 他们 称呼 这 婴儿 ?

他们会给孩子取什么名字呢?

['ændi]['dʒuːniə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Andy Junior if a boy ?
安迪 初级 如果 一个 男生 ?

安迪·朱尼尔是男孩吗?

['elsi]
Elsie
艾尔西

艾尔西

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] ?
if a girl ?
如果 一个 女孩 ?

如果是女孩呢?

[ɔː(r)]['kærən] , [ɔː(r)]['meəri] , [ɔː(r)] ['kɜːstən] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [hə:'maiəni] ?
Or Karen , or Mary , or Kirsten , or maybe Hermione ?
或者 凯伦 , 或者 玛丽 , 或者 克尔斯滕 , 或者 或许 赫敏 ?

或者凯伦，或者玛丽，或者柯尔斯滕，或者赫敏?

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [twɪnz] .
They laughed at that , and they laughed again at the thought of twins .
他们 笑了 在 那 , 和 他们 笑了 再次 在 这 想法 的 双胞胎 .

他们为此大笑，想到双胞胎，他们又笑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːfs] [tɜːnd] ['ɪntuː][gɑːsps][ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv][peɪn] .
But the laughs turned into gasps and cries of pain .
但 这 笑声 转向 进入 喘息 和 哭泣 的 疼痛 .

但笑声变成了喘息和痛苦的哭喊。

[ænd; ənd] ['elsi] [leɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
And Elsie lay thrashing in the labor room of a hospital in New Jersey ,
和 艾尔西 躺 猛烈抽打 在 这 劳动 房间 的 一个 医院 在 新的 球衣 ,

艾尔西躺在新泽西州一家医院的产房里，痛苦地挣扎着。

[ænd; ənd]['ændi] [leɪ] ['rɪdʒɪdli]['ʌndə(r)][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l]
and Andy lay rigidly under a rigidity not of his own making in a jungle
和 安迪 躺 严格地 在下面 一个 刚性 不是 的 他的 自己的 制作 在 一个 丛林
[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

安迪僵硬地躺在遥远的丛林里，承受着一种并非他自己造成的僵硬感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
She came back to him and told him the doctors had had a
她 来了 后退 到 他 和 讲述 他 这 医生 有 有 一个
[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

她回到他身边，告诉他医生们已经会诊过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
and had agreed to wait a little longer .
和 有 同意 到 等待 一个 小的 更长 .

并同意再等一段时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]
She came back and told him they had decided they could not wait much longer
她 来了 后退 和 讲述 他 他们 有 决定 他们 可以 不是 等待 很多 更长
,
,
,

她回来告诉他，他们决定不能再等了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [sɪ'zeəriən] .
and would have to undertake a Caesarean .
和 会 有 到 承担 一个 剖腹产 .

她将不得不接受剖腹产手术。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
She came back and told him she had begged them to give her a
她 来了 后退 和 讲述 他 她 有 乞求 他们 到 给 她 一个
['lɪt(ə)l][mɔː(r)][taɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,
little more time to try and do it herself ,
小的 更多的 时间 到 尝试 和 做 它 她自己 ,

她回来告诉他，她恳求他们再给她一些时间，让她自己尝试完成这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nɒk]
but she was afraid they were going to give her something to knock
但 她 曾是 害怕的 他们 是 去 到 给 她 某物 到 敲
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
her out .
她 出去 .

但她害怕他们会给她下药让她昏过去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ,
She came and she went ,
她 来了 和 她 去 ,

她来了又走了

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['ændi][kʊd; kəd]
but even when she was gone she was never so far away that Andy could
但 甚至 什么时候 她 曾是 已消失 她 曾是 绝不 所以 远的 离开 那 安迪 可以
[nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
not hear her .
不是 听到 她 .

即使她离开的时候，她也从未远离到安迪听不到她的声音。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] ['aut,pɔ:riŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
He wanted to stop his ears to the hysterical outpourings , but he was
他 通缉 到 停止 他的 耳朵 到 这 歇斯底里的 倾诉 , 但 他 曾是
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

他想对那些歇斯底里的叫喊声充耳不闻，但他无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] .
and he hated himself for wanting to .
和 他 憎恨 他自己 为了 想要 到 .

他恨自己竟然会有这种想法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst][taɪm] , [wɪð] ['wiːknəs] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
When she came back the next time , with weakness turning her voice into a
什么时候 她 来了 后退 这 下一个 时间 , 和 弱点 转弯 她 嗓音 进入 一个
[hɔːs] ['wɪspə(r)] ,
hoarse whisper ,
嘶哑 耳语 ,

她下次回来时，虚弱得声音都变成了沙哑的低语。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drʌgz] .
he begged her to take the drugs .
他 乞求 她 到 拿 这 药物 .

他恳求她服用毒品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
But she wasn't listening to him .
但 她 不是 聆听 到 他 .

但她根本没听他的话。

" ['ændi] , ['ændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [pliːz] .
" Andy , Andy , " she said , " listen to me please .
" 安迪 , 安迪 , " 她 说 , " 听 到 我 请 .

“安迪，安迪，”她说，“请听我说。”

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It's important .
它是 重要的 .

这很重要。

[ðev] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] [sɪ'zeəriən] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [taɪm] .
They've decided on the Caesarean , and I haven't got much time .
他们有 决定 在 这 剖腹产 , 和 我 还没有 得到 很多 时间 .

他们决定进行剖腹产，而我的时间不多了。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,
I've been thinking of the way we've been talking ,
我已经 到过 思维 的 这 方式 我们已经 到过 说 ,

我一直在思考我们之前的谈话方式，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
and I think it happened because I needed you so much .
和 我 思考 它 发生 因为 我 需要 你 所以 很多 .

我想，这一切的发生是因为我太需要你了。

[ðæts] [haʊ] [ai][gɒt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
That's how I got all the way to where you are .
那就是 如何 我 得到 全部 这 方式 到 在哪里 你 是 .

我就是这样一步步走到今天这一步的。

[ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
I needed you with me with every part of me , and somehow part of me
我 需要 你 和 我 和 每一个 部分 的 我 , 和 不知何故 部分 的 我
[faʊnd] [juː; jʊ] .
found you .
成立 你 .

我全身心地需要你，而不知怎的，我的一部分找到了你。

[bʌt; bət]['ændi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] .
But Andy , you must have needed me , too .
但 安迪 , 你 必须 有 需要 我 , 也 .

但是安迪，你也一定需要我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , ['ændi] , [ɔː(r)] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You must have needed me , Andy , or how did you get back to me ?
你 必须 有 需要 我 , 安迪 , 或者 如何 做过 你 得到 后退 到 我 ?

安迪，你一定是找上我了，不然你怎么会联系上我?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] .
" Despite the weakness of her voice , the fear in it rang out loudly .
" 尽管 这 弱点 的 她 嗓音 , 这 害怕 在 它 响铃 出去 高声 .

尽管她的声音虚弱无力，但其中的恐惧却清晰可闻。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [faɪn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
He tried to laugh and told her he was perfectly fine , except for worry about her .
他 尝试 到 笑 和 讲述 她 他 曾是 完美 美好的 , 除了 为了 担心 关于 她 .

他努力笑着告诉她，他一切都好，只是担心她。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
He made up a story about lying on his bunk ,
他 制成 向上 一个 故事 关于 说谎 在 他的 假寐 ,

他编造了一个故事，说自己躺在铺位上。

['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sɒft] ['mjuːzɪk] ,
sipping a cool lemonade and listening to soft music ,
啜饮 一个 凉爽的 柠檬水 和 聆听 到 柔软的 音乐 ,

一边啜饮着冰镇柠檬水，一边聆听着轻柔的音乐，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði][sɪg'ɑːz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
trying to calm his nerves over the prospect of becoming a new father and wondering where he would get the cigars to distribute to the boys .
尝试 到 冷静的 他的 神经 超过 这 前景 的 成为 一个 新的 父亲 和 好奇 在哪里 他 会 得到 这 雪茄 到 分发 到 这 男孩们 .

他努力平复即将为人父的紧张心情，同时也在思考去哪里弄到雪茄分发给孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
But she wouldn't believe him .
但 她 不会 相信 他 .

但她不相信他。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] , ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
She insisted that he tell her the truth , pleading with him ,
她 坚持 那 他 告诉 她 这 真相 , 恳求 和 他 ,

她坚持要他告诉她真相，苦苦哀求他。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːd] .
crying out her love and her fear and her need .
哭泣 出去 她 爱 和 她 害怕 和 她 需要 .

哭喊着她的爱、她的恐惧和她的需要。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] , ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ,
At last he told her of the crash , speaking lightly ,
在 最后的 他 讲述 她 的 这 碰撞 , 请讲 轻轻 ,

最后他用轻松的语气告诉了她车祸的事。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈtrəʊl] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
pointing out that the patrol ship would be back with daylight and all would be well .
指向 出去 那 这 巡逻 船 会 是 后退 和 日光 和 全部 会 是 出色地 .

他指出，巡逻舰会在天亮前返回，一切都会好起来的。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈbɒdi] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [nek] ,
He didn't mention the fact that he had no body below the neck ,
他 没有 提到 这 事实 那 他 有 不 身体 以下 这 脖子 ,

他没有提及自己脖子以下没有身体的事实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] .
but he knew she knew it was worse than he described .
但 他 知道 她 知道 它 曾是 更糟 比 他 描述 .

但他知道她也明白情况比他描述的还要糟糕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] .
Then she was gone again , for so long a time he thought the operation had started .
然后 她 曾是 已消失 再次 , 为了 所以 长的 一个 时间 他 想法 这 手术 有 开始 .

然后她又消失了，过了很久，他都以为手术已经开始了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [ˈrægɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] [njuː] [ˈvaɪbrənsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
But the wind still blew raggedly in his ears , and she came back , slowly , but with new vibrancy in her voice .
但 这 风 仍然 吹 破烂地 在 他的 耳朵 , 和 她 来了 后退 , 缓慢地 , 但 和 新的 活力 在 她 嗓音 .

但风依然在他耳边粗粝地吹拂，她回来了。

她的声音虽然缓慢，但却充满了新的活力。

" [ˈændi] , [juː; jʊ] [dəup] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈspraɪtlinəs] .
" Andy , you dope , " she whispered with a brave attempt at sprightliness .
" 安迪 , 你 太棒了 , " 她 低声说道 和 一个 勇敢的 试图 在 活泼 .

“安迪，你这个笨蛋，”她强装镇定地轻声说道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] — [tel] — [ˌem ˈiː] — [ˈsuːnə(r)] ?
" Why didn't you — tell — me — sooner ?
" 为什么 没有 你 — 告诉 — 我 — 很快 ?

你为什么不早点告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgɑːspɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhʌrid] [ɒn] .
" She was gasping , but hurried on .
" 她 曾是 喘息 , 但 慌忙 在 .

她气喘吁吁，但还是加快了脚步。

" [ai] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,
" I can tell the doctor ,
" 我 能 告诉 这 医生 ,

我可以告诉医生，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈtelɪfəʊn] [ˈsʌmbədi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pəˈtrəʊl] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
and he can telephone somebody and they can use the radio and tell the patrol where you are .
和 他 能 电话 某人 和 他们 能 使用 这 收音机 和 告诉 这 巡逻 在哪里 你 是 .

他可以打电话给某人，然后那个人可以用无线电告诉巡逻队你在哪里。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ændi] — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] — ?
Andy — where are you — ?
安迪 — 在哪里 是 你 — ?

安迪，你在哪里?

['hʌri] —
Hurry —
匆忙 —

匆忙-

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'gen] ,
" She was going again ,
" 她 曾是 去 再次 ,

她又要走了，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
and as quickly as he could he told her of the river and
和 作为 迅速地 作为 他 可以 他 讲述 她 的 这 河 和
[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
the jungle ,
这 丛林 ,

他尽快地把河流和丛林的故事告诉了她。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kræʃ] .
and where approximately the ship had been just before the crash .
和 在哪里 大约 这 船 有 到过 只是 前 这 碰撞 .

以及飞船在坠毁前大致所在的位置。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][nɪə(r)] -
Then she was gone and he closed his eyes and let the waves of near -
然后 她 曾是 已消失 和 他 关闭 他的 眼睛 和 让 这 波浪 的 靠近 -
[hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [wɒʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
hysterical relief wash over him .
歇斯底里的 宽慰 洗 超过 他 .

然后她就走了，他闭上眼睛，任由近乎歇斯底里的解脱感席卷全身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]
He was exhausted , the strain of long concentration had drained his
他 曾是 筋疲力尽的 , 这 拉紧 的 长的 专注 有 排水 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他精疲力竭，长时间集中注意力耗尽了他的精力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [nɜːv] [endz][ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
but he could almost feel the nerve ends in his dead body tingling with the
但 他 可以 几乎 感觉 这 神经 结束 在 他的 死的 身体 刺痛感 和 这
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
exhilaration that sang in his mind .
兴奋 那 唱 在 他的 头脑 .

但他几乎能感觉到自己死去的身体里的神经末梢都在因脑海中涌起的兴奋而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hiː; hi]['hædnt] [deəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
It was the miracle he hadn't dared pray for .
它 曾是 这 奇迹 他 之前没有 敢于 祈祷 为了 .

这是他一直不敢祈求的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['mɪrək(ə)l]['evə(r)] [pə'fɔːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]
It would be the greatest miracle ever performed , and he had almost
它 会 是 这 最 奇迹 曾经 执行 , 和 他 有 几乎
[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
lost it ,
丢失的 它 ,

这将是有史以来最伟大的奇迹，而他几乎失去了它。

['ɔːlməʊst] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
almost killed it , almost thrown it away .
几乎 被杀 它 , 几乎 抛掷 它 离开 .

差点把它弄死，差点把它扔掉。

[bʌt; bət] ['elsi] — [hiː; hi] [preɪd] ['fiːvərɪʃli] [naʊ] , ['θæŋkɪŋ] , ['θæŋkɪŋ] ,
But Elsie — He prayed feverishly now , thanking , thanking ,
但 艾尔西 — 他 祈祷 狂热地 现在 , 谢谢 , 谢谢 ,

但是艾尔西——他现在急切地祈祷，感谢，感谢，

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['riːəli] ['hæpən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['elsi] [ænd; ənd]
and praying for the miracle to really happen and for Elsie and
和 祈祷 为了 这 奇迹 到 真的 发生 和 为了 艾尔西 和
[hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
his son to be all right .
他的 儿子 到 是 全部 正确的 .

并祈祷奇迹真的发生，祈祷艾尔西和他的儿子平安无事。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['blækli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]
Then the wind was roaring blackly in his ears and the wind was turning
然后 这 风 曾是 咆哮 黑 在 他的 耳朵 和 这 风 曾是 转弯
['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] ['diːmən][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [skriːm] :
into a shrieking demon and above it he could hear her wild scream :
进入 一个 尖叫 恶魔 和 多于 它 他 可以 听到 她 荒野 尖叫 :

然后，狂风在他耳边发出漆黑的咆哮，仿佛变成了一个尖叫的恶魔，而在这狂风之上，他还能听到她凄厉的尖叫声：

" [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
" They don't believe me !
" 他们 不 相信 我 !

“他们不相信我！”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
They say I'm delirious .
他们 说 我是 谵妄 .

他们说我神志不清。

['ændi] !
Andy !
安迪 !

安迪！

['ðer] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
They're coming with something to put me to sleep .
它们是 未来 和 某物 到 放 我 到 睡觉 .

他们要带点东西来让我睡觉。

[ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ændi] . . .
They don't believe me , Andy . . .
他们 不 相信 我 , 安迪 . . .

他们不相信我，安迪……

" [ˌaɪ 'tiː] [endid] .
" It ended .
" 它 结束 .

结束了。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɒpt] [ə'brʌptli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
The wind stopped abruptly with her voice .
这 风 停止 突然 和 她 嗓音 .

她的声音响起，风也戛然而止。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋz] ['ændi] ['lɑː.sən] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]
The only things Andy Larson could hear were the blood pounding in his head
这 仅有的 事物 安迪 拉尔森 可以 听到 是 这 血 猛击 在 他的 头
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɔːn] .
and the grating of insects singing their last to the approaching dawn .
和 这 格栅 的 昆虫 歌唱 他们的 最后的 到 这 接近 黎明 .

安迪·拉尔森唯一能听到的，只有血液在脑海中砰砰直跳的声音，以及昆虫在黎明来临前发出的最后哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [skaɪ] .
It was all over , and he closed his eyes to the lightening sky .
它 曾是 全部 超过 , 和 他 关闭 他的 眼睛 到 这 闪电 天空 .

一切都结束了，他闭上眼睛，望向闪电划破夜空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɒz; wəz] [ded] , [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi]
It was all over , the miracle was dead , the miracle never was , he
它 曾是 全部 超过 , 这 奇迹 曾是 死的 , 这 奇迹 绝不 曾是 , 他
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

一切都结束了，奇迹破灭了，奇迹从未存在过，他死了。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .
he never was .
他 绝不 曾是 .

他从来就不是。

['elsi] — [hiː; hi] [rɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] ,
Elsie — He rocked his head back and forth , wanting to cry ,
艾尔西 — 他 摇滚 他的 头 后退 和 前进 , 想要 到 哭 ,

艾尔西——他摇晃着头，想哭，

[tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .
to curse and shout out his hatred of life .
到 诅咒 和 喊 出去 他的 仇恨 的 生活 .

咒骂着，喊出他对生活的憎恨。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] .
But nothing would come out , nothing was left .
但 没有什么 会 来 出去 , 没有什么 曾是 左边 .

但什么也挤不出来，什么也没留下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[hiː; hi] [leɪ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [mə'mɔːriəl] , [ə; eɪ] [dʒʌŋk] [paɪl] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] , ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
He lay under his memorial , a junk pile of twisted metal , inching his way
他 躺 在下面 他的 纪念馆 , 一个 垃圾 桩 的 扭曲 金属 , 缓慢移动 他的 方式
[tə'wɔːd] [deθ] ,
toward death ,
朝向 死亡 ,

他躺在自己的纪念碑下，那是一堆扭曲的金属废料，他缓缓走向死亡。

[ðə; ði] [ə'bɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] ['mɪrək(ə)l] , [ə'ləʊn] , ['tɪələs] , ['waɪfləs] , ['sɒnlɪs] , ['helpləs] .
the abortion of an abortive miracle , alone , tearless , wifeless , sonless , helpless .
这 流产 的 一个 未遂 奇迹 , 独自的 , 无泪 , 单身 , 无子 , 无助 .

一个夭折的奇迹的堕落，孤独，无泪，没有妻子，没有儿子，无助。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
A faint hum drifted to his ears .
一个 头晕的 哼 漂移 到 他的 耳朵 .

他耳边传来一阵微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [suːn] .
He looked up , wondering that the dawn had come so soon .
他 看起来 向上 , 好奇 那 这 黎明 有 来 所以 很快 .

他抬起头，惊叹黎明竟来得这么快。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð] [lait] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ʃɪp] ,
The sky was brilliant with light , but still he could not see the patrol ship ,
这 天空 曾是 杰出的 和 光 , 但 仍然 他 可以 不是 看 这 巡逻 船 ,

天空灯火辉煌，但他仍然看不到巡逻舰。

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [hʌm] [gɒt] .
knew that it couldn't see him , no matter how close the hum got .
知道 那 它 不能 看 他 , 不 事情 如何 关闭 这 哼 得到 .

它知道无论嗡嗡声多么靠近，它都看不到他。

[ðə; ði] [hʌm] [keɪm] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] , [gruː] [laʊdə] ,
The hum came closer and closer , grew louder ,
这 哼 来了 更近 和 更近 , 生长 更大声 ,

嗡嗡声越来越近，越来越响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
and then he heard her soft laugh and the hum faded away .
和 然后 他 听到 她 柔软的 笑 和 这 哼 褪色 离开 .

然后他听到她轻柔的笑声，嗡嗡声也消失了。

" ['ændi] ?
" Andy ?
" 安迪 ?

安迪?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Aren't you coming ?
不是 你 未来 ?

你不来吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['swəʊlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He stared at the sky , his eyes bulging , his tongue swollen in his throat .
" 他 凝视 在 这 天空 , 他的 眼睛 凸起 , 他的 舌头 肿 在 他的 喉 .

他凝视着天空，双眼凸出，舌头肿胀地卡在喉咙里。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] .
He couldn't see anything , the light was so bright .
他 不能 看 任何事物 , 这 光 曾是 所以 明亮的 .

光线太强了，他什么也看不见。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['driːmɪŋ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]
He thought he must be dreaming — he had heard that people had
他 想法 他 必须 是 做梦 — 他 有 听到 那 人们 有
[streɪndʒ] ['vɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .
strange visions when they were dying .
奇怪的 愿景 什么时候 他们 是 垂死 .

他觉得自己一定是在做梦——他听说人们在临死前会看到奇怪的幻象。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] ['riːəl] .
But her voice sounded so real .
但 她 嗓音 听起来 所以 真实的 .

但她的声音听起来那么真实。

" [doʊnt] ['wʌri] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Don't worry , honey , " she said softly .
" 不 担心 , 蜂蜜 , " 她 说 轻轻 .

"别担心，亲爱的，"她轻声说道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" Everything is all right now .
" 一切 是 全部 正确的 现在 .

"现在一切都好。"

[kʌm] [ɒn] , [wɪr] ['weɪtɪŋ] .
Come on , we're waiting .
来 在 , 是 等待 .

快点，我们在等你。

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
" He strained his eyes to see ,
" 他 紧张 他的 眼睛 到 看 ,

他努力睁大眼睛去看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [strʌk] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ]
and the phrase we're waiting struck him just as the other voice let out a cry
和 这 短语 是 等待 击 他 只是 作为 这 其他 嗓音 让 出去 一个 哭
.
.
.

就在他听到另一个声音发出叫喊声的时候，"我们正在等待"这句话突然出现在他脑海里。

" [wɒt] — ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['stjuːpɪdli] , ['hæpɪli] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" What — ? " he mumbled , stupidly , happily , afraid to believe .
" 什么 — ? " 他 喃喃自语 , 愚蠢地 , 快乐地 , 害怕的 到 相信 .

"什么——？"他傻傻地、高兴地喃喃自语，不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['tiŋkl] [θruː] [ðə; ði][gəʊld]
She laughed again , and little pieces of glittering silver tinkled through the gold
她 笑了 再次 , 和 小的 件 的 闪闪发光 银 叮叮当当 通过 这 金子
[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

她又笑了，金色的天空中闪烁着点点银光。

" [ai] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ['ændi] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" I guess we'll have to call him Andy , after his father .
" 我 猜测 出色地 有 到 称呼 他 安迪 , 后 他的 父亲 .

"我想我们得叫他安迪，和他父亲一样。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] - [pəʊk] [tuː] .
He was a slow - poke too .
他 曾是 一个 慢的 - 戳 也 .

他也是个慢吞吞的人。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] — [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
" She was there beside him now — or he was beside her — he didn't
" 她 曾是 那里 旁 他 现在 — 或者 他 曾是 旁 她 — 他 没有
[nəʊ] [wɪtʃ] ,
know which ,
知道 哪个 ,

"她现在就在他身边——或者他就在她身边——他不知道是哪种情况，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ðæt] [held] [hɪm] [daʊn] ,
for he was suddenly free of the great weight that held him down ,
为了 他 曾是 突然 自由的 的 这 伟大的 重量 那 握住 他 向下 ,

因为他突然摆脱了压在他身上的重担。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
he had the sensation of floating lightly through the air .
他 有 这 感觉 的 漂浮的 轻轻 通过 这 空气 .

他感觉自己像在空中轻轻漂浮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reɪdiənt] ,
But they were together and she was radiant ,
但 他们 是 一起 和 她 曾是 辐射状 ,

但他们在一起，她容光焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
and he was happier than he had ever thought he could be ,
和 他 曾是 更快乐 比 他 有 曾经 想法 他 可以 是 ,

他比以往任何时候都更加快乐。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]
even though she couldn't put her arms around him as he wanted her
甚至 尽管 她 不能 放 她 武器 大约 他 作为 他 通缉 她
[tuː; tə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
to because her arms were full of his son .
到 因为 她 武器 是 满的 的 他的 儿子 .

尽管她无法像他希望的那样拥抱他，因为她的怀里抱着他的儿子。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜːrnt] [fʊl] — ['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] —
His arms weren't full — only his eyes and his throat and his heart —
他的 武器 不是 满的 — 仅有的 他的 眼睛 和 他的 喉 和 他的 心 —
[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,
and he put them around her ,
和 他 放 他们 大约 她 ,

他的双臂并不空空如也——只有他的双眼、喉咙和心脏——但他还是将它们环抱在她身边。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] .
holding her tightly .
保持 她 紧紧 .

紧紧地抱着她。

[ðə; ði]['beɪbi] [haul] [ə; eɪ]['prəʊtest] , [ænd; ənd] ['elsi] , [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [lɑːf] [ə'gen] .
The baby howled a protest , and Elsie , laughed her wonderful laugh again .
这 婴儿 嚎叫 一个 反对 , 和 艾尔西 , 笑了 她 精彩的 笑 再次 .

婴儿嚎啕大哭表示抗议，艾尔西又发出了她那美妙的笑声。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , ['ændi] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" He has a good voice , Andy , don't you think ? "
" 他 有 一个 好的 嗓音 , 安迪 , 不 你 思考 ? "

“安迪，他嗓音很好听，你不觉得吗？”

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] , " ['ændi] [ə'griːd] ,
" A lovely voice , " Andy agreed ,
" 一个 迷人的 嗓音 , " 安迪 同意 ,

“真是个好听的声音，”安迪赞同道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
and his own voice sounded to him as if he were singing .
和 他的 自己的 嗓音 听起来 到 他 作为 如果 他 是 歌唱 .

他觉得自己的声音听起来就像在唱歌一样。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'sembə(r)] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories December 1957 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1957 年 12 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神